

# ciao!

Zweisprachiges Magazin für Italienliebhaber

kostenlos!

## *Fellini90* E la nave va... sull'Alster

REGISTA

### Fokus

Der Italiener des Jahres 2009:  
Claudio Magris

### Musik

Warum Fabrizio De Andrè?

### Kino spezial

Buon compleanno Federico!  
Mit dem Programm  
des Fellini-Festivals  
in Hamburg

Herausgeber / Editore



CONTRASTO e.V.  
c/o Kulturladen St. Georg  
Alexanderstraße 16, 20099 Hamburg  
www.contrasto.de

Chefredakteur / Direttore responsabile  
Paolo Ferrone

Redaktion / Redazione  
ciao! magazin  
Kaltenkirchener Straße 6, 22769 Hamburg  
Tel. 040-38655904 / 0160-98108362  
redaktion@ciao-magazin.de  
www.ciao-magazin.de

Mitarbeiter dieser Ausgabe /  
Collaboratori in questo numero  
Gabriele Pommerenke, Giuseppe Dimunno,  
Mario Di Leo, Tiziana Marchese, Christina Richert,  
Kirsten Pörschke, Dirk Boks, Caren Purwin,  
Paolo Moriconi, Claudia Martelli.

Art-Director  
Daniele Gasparini

Marketing und Vertrieb / Marketing e Distribuzione  
Christian Remus

Druck / Stampa  
flyeralarm GmbH

Möchtest du ciao! unterstützen? Oder hast du Lust mitzumachen?  
Schreib einfach an: [redaktion@ciao-magazin.de](mailto:redaktion@ciao-magazin.de).

---

# In dieser Ausgabe:

4 **fokus**  
**Der Italiener des Jahres 2009**  
*di Paolo Ferrone*

---

8 **kultur**  
**Die Worte unserer  
Verantwortung**  
*di Giuseppe Dimunno*

---

11 **kino spezial**  
**Buon compleanno Federico!**  
*di Gabriele Pommerenke*

---

17 **sprache**  
**Italienisch? Ja, bitte!**  
*di Caren Purwin*

---

19 **musik**  
**Warum Fabrizio de Andrè?**  
*di Mario Di Leo*

---

23 **literatur**  
**In Erinnerung an Alda Merini**

---

24 **l'ora di italiano**  
**La dolce vita**  
*di Tiziana Marchese*

---

27 **bilderrätsel**

# Care lettrici e cari lettori, Liebe Leserinnen und Leser,

Danke für all eure Briefe und E-Mails! In dieser Ausgabe lassen wir eine von euch als Erste zu Wort kommen...

Sono entusiasta di ciao!. Già le parole di introduzione al lettore sulla scoperta dell'Italia dalla società alla cultura, in piena libertà...

ciao! scrive, poi, che dal fondo della crisi economica e dei suoi effetti, i cittadini europei di ogni stato chiedono misure contro la disoccupazione e proposte concrete per il futuro del sistema sociale.

Tutti continuiamo a parlare di crisi economica, cifre, incremento, di più e ancora di più – e otteniamo che il denaro venga accumulato da pochi e lì costituisca una specie di circolo vizioso: perchè il denaro chiama denaro, è materia animata – e la maggioranza degli uomini viene ridotta alla schiavitù, controllabile in qualsiasi momento. Al contrario, qui è il tema l'uomo, l'uomo autentico, ovunque sia nato e indipendentemente da ciò che ostenta.

“Interesse” è la parola chiave. E il pensiero che noi siamo legati l'uno all'altro in ogni pur necessaria e ambita individualizzazione.

Sono questi gli accenti che percepisco leggendo ciao!, come ad esempio nel finale dell'articolo su Marco Travaglio a proposito dei giovani pieni di voglia di fare. Anche il movimento “E adesso ammazzateci tutti” mi ha impressionato: che coraggio, e che verità! Con la cultura e la geografia (Napoli!), si chiude quindi il cerchio.

Cara redazione, perchè vi scrivo tutto ciò?  
Beh, io trovo che è di questi pensieri, di questi articoli che i lettori hanno bisogno. In ciao! ne ho avuto una nuova conferma: da tutte le cose negative nasce un bene per la società. Nasce dalla libertà e passa attraverso ogni singolo uomo. Queste sono le vere fondamenta sulle quali costruire un'Europa futura.

Cari saluti,  
una lettrice di ciao!

Von ciao! bin ich begeistert. Schon die Worte im Editorial über die Entdeckung Italiens von der Gesellschaft bis zur Kultur, in voller Freiheit...

Dann schreibt ciao!, dass vor dem Hintergrund der Wirtschaftskrise und ihrer Auswirkungen die europäischen Bürger aller Staaten nach Gegenmaßnahmen zur Arbeitslosigkeit und konkreten Vorschlägen zur Zukunft der Sozialsysteme verlangen.

Wir reden alle nur noch vom Wirtschaftswachstum, von Zahlen, Steigerung, mehr und immer noch mehr – mit dem Ergebnis, dass das Geld bei einigen Wenigen gehäuft wird und dort eine Art Teufelskreis durchmacht, denn Geld will sich vermehren, es ist „lebendige Materie“ – und dass die Mehrheit aller Menschen in Unfreiheit und Abhängigkeit geführt wird, jederzeit kontrollierbar. Dabei geht es um den Menschen, den eigentlichen Menschen, egal wo er geboren ist und in welchen Verhältnissen er lebt.

„Interesse“ ist das Schlüsselwort. Und der Gedanke, dass wir bei aller notwendigen, gewünschten Individualisierung doch alle zusammenhängen.

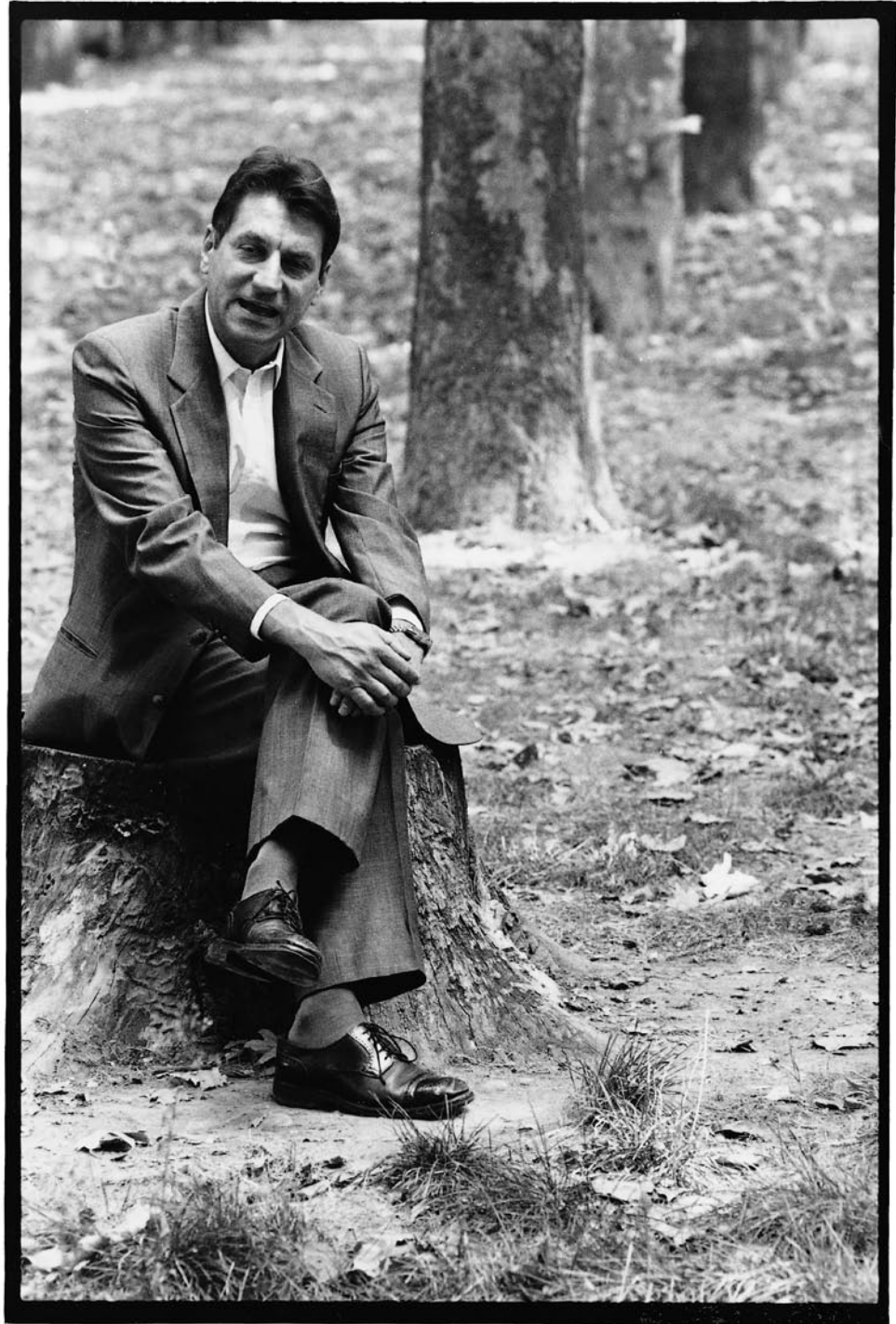
Solche Töne vernehme ich in ciao!, zum Beispiel am Schluss des Artikels über Marco Travaglio, wo von sehr jungen Menschen voller Tatendrang die Rede ist. Auch die Bewegung „E adesso ammazzateci tutti“ hat mich beeindruckt: welch ein Mut, welch eine Wahrhaftigkeit!  
Auch Kultur und Geographie (Neapel!) kommen in ciao! werden thematisiert: das rundet die ganze Sache ab.

Liebe Redaktion, weshalb ich Ihnen das alles schreibe? Nun, ich finde, dass solche Gedanken, solche Artikel Leser brauchen. Durch ciao! sehe ich bestätigt: Bei all dem Negativen wächst Positives für die Gesellschaft. Es wächst aus Freiheit und geht durch jeden einzelnen Menschen. Das sind die wahren Bausteine für ein zukünftiges Europa.

Herzliche Grüße!  
Eine ciao!-Leserin

ciao! erklärt Claudio Magris, den Germanisten aus Triest, zum „Italiener des Jahres 2009“.  
Hier unsere Gründe...

# Der Italiener des Jahres 2009



© Giovanni Giovannetti

Claudio Magris è l'italiano dell'anno 2009. Si chiude così un anno ricco di soddisfazioni per questo professore triestino, classe 1939, che saggio dopo saggio, e romanzo dopo romanzo, ha conquistato i lettori della sua cara Europa, e non solo, vincendo premi letterari in fila e arrivando negli ultimi anni ad essere tra i favoriti per il Nobel per la Letteratura. Se conosciamo un po' il professor Magris, sarà contento di questo nostro riconoscimento quasi quanto di un eventuale Nobel (non vogliamo portarti sfiga, comunque, caro Magris).

Claudio Magris conobbe una certa popolarità già con la sua tesi di laurea *Il mito degli Asburgo nella letteratura austriaca*, testo divenuto d'obbligo per chi voglia avventurarsi nella storia della letteratura mitteleuropea. Di questo tema Magris diverrà ben presto uno dei più autorevoli esperti attraverso i suoi saggi (tra gli altri su Svevo, Hoffmann e Musil). Con *Danubio* (1986), straordinaria biografia di un fiume, costellata di piccole storie e aneddoti che dipingono le terre e i popoli dell'Europa centro-orientale, Magris ottiene la consacrazione definitiva

Claudio Magris ist der Italiener des Jahres 2009. Für den 1939 geborenen Schriftsteller aus Triest geht damit ein erfolgreiches und erfülltes Jahr zu Ende. Mit seinen zahlreichen Essays und Romanen gelang es ihm, immer mehr Leser aus dem ihm so am Herzen liegenden Europa zu erobern und reihenweise Literaturpreise zu gewinnen, um schließlich in den Favoritenkreis für den Literaturnobelpreis aufgenommen zu werden (wobei wir dir hiermit aber kein Unglück bringen wollen, lieber Claudio Magris).

Magris' Erfolg geht zurück auf seine Dissertation „Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur“, die mittlerweile zur Pflichtlektüre all derer gehört, die sich mit mitteleuropäischer Literatur befassen. Dank seiner Essays zu diesem Thema (u. A. über Svevo, Hoffmann und Musil) wurde er bald zu einem maßgeblichen Experten auf diesem Gebiet.

Der endgültige Durchbruch gelang Claudio Magris mit *Donau* (1986), der außergewöhnlichen *Biographie eines Flusses*. In diesem Mosaik aus Anekdoten über die Landschaften und die Bevölkerung des östlichen Mittel-

# Claudio Magris

<u>Geburtsdatum</u>	10. April 1939
<u>Geburtsort</u>	Triest
<u>Beruf</u>	Schriftsteller, Germanist, Übersetzer
<u>Berühmt für</u>	<i>Danubio (Donau)</i> (Premio Bagutta 1986), <i>Microcosmi (Die Welt en gros und en détail)</i> (Premio Strega 1997)
<u>Letztes Werk</u>	<i>L'infinito viaggiare</i> ( <i>Ein Nilpferd in Lund</i> )

varcando il genere saggio verso il romanzo. Tra il saggio e il romanzo rimangono sospese la gran parte delle sue opere, da *Microcosmi* a *L'infinito viaggiare*.

Nelle sue pagine Magris mostra non solo una cultura viva, capace di far dialogare tra loro gli autori del passato, ma anche una vivace curiosità per le biografie di personaggi più o meno storici, un gusto per l'aneddoto. La storiella per cui il Danubio nascerebbe da un rubinetto o al più da una grondaia, riportata nell'opera dell'86, diverte e illustra bene quell'ironia che Magris ha apprezza-

europas vermischt er die Gattungen Essay und Roman. Die meisten seiner Werke von *Die Welt en gros und en détail* bis zu *Ein Nilpferd in Lund – Reisebilder* sind ebenfalls genau in diesem Grenzbereich zwischen Essay und Roman angesiedelt.

In seinen Schriften zeigt Magris nicht nur eine lebendige Kultur, die Autoren der Vergangenheit zum Dialog miteinander bewegt, sondern auch lebhaftes Interesse an historischen Persönlichkeiten und viel Sinn für Anekdoten. In seinem Werk aus dem Jahre 1986 präsentiert er uns beispielsweise eine amüsante Geschichte, der zufolge die Donau einem Wasserhahn oder bestenfalls einer Regenrinne entspringt; sie belustigt und veranschaulicht die Ironie, die Magris an der mitteleuropäischen Literatur schätzt und die er von ihr übernahm. In den Texten von Magris finden wir Gleichnisse und Metaphern, die Literatur und Reise, Text und Landschaft zusammen bringen. Seine Bücher präsentieren unzählige Definitionen der Reise: Im Grunde handelt es sich weniger um Definitionen als vielmehr um immer wieder neue Erscheinungsformen der Reise.

Magris müsste wahrscheinlich mehr als Reisender und weniger als Schriftsteller betrachtet werden. Ja, vielmehr ist er Schriftsteller, weil er ein Reisender ist: Sein Leben scheint Jean Pauls Rat an die Reisenden umzusetzen, nämlich jede Besonderheit, die den Geist weckt und stimuliert, zu notieren und zu bewahren.

Claudio Magris mit Moni Ovadia



Foto Luca d'Agostino/PhocusAgency © 2008 Mittelfest 2008

to ed ereditato dalla letteratura mitteleuropea. I testi di Magris sono popolati di similitudini e metafore che spingono assieme letteratura e viaggio, scrittura e paesaggio. Non si contano, nei suoi libri, le definizioni del viaggio: più che di definizioni, si tratta infatti di sempre nuove declinazioni.

Si potrebbe dire che Magris è un viaggiatore prima di essere uno scrittore. E' anzi uno scrittore perché è un viaggiatore: la sua vita sembra seguire il consiglio ai viaggiatori di Jean Paul, di annotare e portare con sé ogni particolare che risveglia e stimola lo spirito.

Uno scrittore in viaggio, dunque. Magris prende le mosse dalla crisi dell'identità contemporanea, dalla condizione umana fragile e rischiosa del nichilismo novecentesco, ma in modo molto caratteristico la sua prosa è lontanissima da ogni posa negativa o catastrofista, così come esclude facili medicine per malati di nulla. Scrive sul filo dei paradossi Magris, per costruire si nutre di digressioni, di *Holzwege*.

E tuttavia, da buon europeo e sincero europeista, costruisce. Il germanista triestino non si sottrae ad alcuna delle domande fondamentali che hanno attraversato, scosso ed eretto la civiltà occidentale. Se un'identità culturale nasce grazie alla forza dei suoi interpreti, producendo una narrazione dai sentieri, dagli episodi, dagli uomini e dalle idee che hanno attraversato il Vecchio Continente un autore come Claudio Magris ha dato certamente un contributo alla creazione di un senso di identità europeo, tuttora in fasce.

Pare a *ciao!* che meriti un encomio un autore che ha scritto e vissuto in ogni sua opera la questione dell'incontro tra culture diverse, con una dedizione che ricorda quella con cui, qui in Germania, Heidegger si dedicò all'enigma dell'essere. Forse vi era destinato l'autore, nato e legato alla sua Trieste, città di frontiera non solo tra due stati, ma nel dopoguerra tra due mondi: Berlino italiana. "Viaggiare non vuol dire sol-

„Viele Utopien von einem Paradies auf Erden sind verflogen, doch nicht verflogen ist die Forderung, dass die Welt nicht nur verwaltet, sondern vor allem auch verändert werden muss.“ Claudio Magris

Ein Schriftsteller auf Reisen also. Magris erhält seine Impulse von der gegenwärtigen Identitätskrise, von der zerbrechlichen und gefährlichen *Condition humaine*, die der Nihilismus des 20. Jahrhunderts prägte; aber seine Prosa trägt absolut keine negativen oder schwarz-malerischen Züge, ebenso wie sie kein Patentrezept gegen Weltschmerz anbietet. Magris schreibt an der Grenze zum Paradoxen, er setzt auf Abschweifungen und beschreitet Holzwege.

Als guter Europäer und aufrichtiger Befürworter der EU wirkt er jedoch konstruktiv. Der Germanist aus Triest weicht keiner der Grundfragen aus, die die westliche Zivilisation beschäftigt, erschüttert und geprägt haben. Insbesondere unter der Prämisse, dass eine kulturelle Identität dank der Kraft von Interpreten entsteht, deren Werke von Ereignissen, Menschen und Ideen ausgehen, die den alten Kontinent bewegten, hat ein Autor wie Claudio Magris sicher zur Herausbildung einer europäischen Identität beigetragen – die allerdings noch immer schwach ausgeprägt ist, .

*ciao!* ist der Auffassung, dass Magris eine Auszeichnung verdient, da er sich in jeder seiner Publikationen – ebenso hingebungsvoll wie Heidegger der Seinsfrage nachging – mit dem Thema der Begegnung verschiedener Kulturen befasst.

Vielleicht ist Magris durch seinen Geburtsort genau dazu bestimmt. Schließlich ist Triest nicht nur eine Grenzstadt zwischen zwei Staaten, sondern war in der Nachkriegszeit auch eine Grenzstadt zwischen zwei Welten, eine Art italienisches Berlin also. In *Ein Nilpferd in Lund. Reisebilder* schreibt Magris: „Reisen heißt nicht nur, sich auf die andere Seite der Grenze zu begeben, sondern auch zu entdecken, dass man sich im Grunde immer auf der anderen Seite befindet.“

Anlässlich der Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels 2009 an Claudio Magris zum Abschluss der Frankfurter Buchmesse, sagte der Präsident

tanto andare dall'altra parte della frontiera, ma anche scoprire di essere sempre pure dall'altra parte", scrive Magris ne *L'infinito viaggiare*.

A chiusura della fiera del libro di Francoforte dell'ottobre scorso, nel motivare l'assegnazione del *Friedenspreis* 2009 a Magris, Gottfried Honnefelder, il presidente dell'Associazione degli editori tedeschi, ha detto: "Magris è un avversario tenace di esclusione e pensiero unico. Egli sostiene un'Europa che si definisce non solo secondo criteri economici, ma che riflette e insiste sulla sua tradizione e varietà storica e culturale"

Nell'occasione Magris non si è tirato indietro, ha criticato l'Europa attuale "debole e lacerata" ed attraversata da un "nuovo populismo" ed ha avvertito come sia anche e soprattutto sulla questione immigrazione che si giochi l'identità futura del continente: "L'Europa è attesa dal difficile compito di aprirsi alle nuove culture dei nuovi europei provenienti da tutto il mondo. Qui si tratta di mettere in questione i propri valori e aprire se stessi, ma nello stesso tempo di difendere un ristretto numero di valori da considerare assoluti, come per esempio l'equiparazione giuridica di tutti i cittadini, indipendentemente da sesso, religione o nazionalità"

Ma questo scrittore affascinato dalle persone più che dalla letteratura ("un libro, per giustificarsi, dovrebbe essere la storia di Nikolai, della sua ritrosia dinanzi a quel viso che si chinava su di lui"), che crede più in un fiume che in un ideale qualsiasi ("è là, tangibile e verace, e il devoto che gli dedica la propria esistenza la sente fluire in armoniosa e indissolubile unione col fluire del fiume"), questo scrittore non si fa troppe illusioni mentre ai tavolini dell'Antico Caffè San Marco osserva i triestini e scrive i suoi libri.

Al disincantato sognatore, al viaggiatore "anarchico e conservatore", nonchè al professore di letteratura tedesca che non ho avuto, *ciao!* consegna il riconoscimento di italiano dell'anno 2009.

des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels, Gottfried Honnefelder, in seiner Laudatio: „Magris ist ein streitbarer Gegner von Ausgrenzung und kulturellem Dominanzdenken. Er tritt für ein Europa ein, das sein Selbstverständnis nicht allein aus ökonomischen Gesichtspunkten bezieht, sondern seine geschichtliche und kulturelle Tradition und Vielfalt bedenkt und darauf beharrt.“

Auch diesen Anlass nutzte Magris zu einer klaren Stellungnahme: Er kritisierte das zur Zeit „schwache und zerrissene“ Europa, das ein neuer Populismus erfasst hat. Zudem wies er darauf hin, dass das Thema der Immigration die Weichen für eine Identität des Alten Kontinents stellen wird: „Auf Europa wartet die schwierige Aufgabe, sich den neuen Kulturen der neuen Europäer aus der ganzen Welt zu öffnen. Dabei geht es darum, die eigenen Werte infrage zu stellen und sich zu öffnen und gleichzeitig eine kleine Zahl als absolut anzusehender Werte zu schützen, zum Beispiel die rechtliche Gleichstellung aller Bürger, unabhängig von Geschlecht, Religion oder Volkszugehörigkeit.“

Aber dieser Autor, den Menschen mehr anziehen als die Literatur („um seine Existenz zu rechtfertigen, müsste ein Buch die Geschichte von Nikolai erzählen, von seiner scheuen Zurückhaltung in Anbetracht des Gesichtes, das sich über ihn beugt“), der eher an einen Fluss als an irgendein Ideal glaubt („er ist da, greifbar und authentisch; wer ihm hingebungsvoll seine eigene Existenz widmet, fühlt sie in harmonischer und unauflösbarer Verbindung mit dem Fließen des Flusses dahingleiten“): Dieser Autor macht sich keine Illusionen, während er an einem der Tische des Antico Caffè San Marco sitzt, die Triestiner beobachtet und seine Bücher schreibt.

Dem ernüchterten Träumer, dem gleichermaßen anarchischen und konservativen Reisenden und auch dem Professor für deutsche Literatur, dessen Schüler ich leider nie war, verleiht *ciao!* die Auszeichnung „Italiener des Jahres 2009“.

**„Der neue Populismus, der heutzutage mehr oder weniger überall in Europa umgeht, schafft Demokratien ohne Demokratie. Er ist eine Gefahr für die Demokratie und für den Frieden – jede Bedrohung der Demokratie ist eine Gefahr für den Frieden, ganz gleich in welcher Form sie auftritt.“**

Claudio Magris

## Theater und Passionen der Zivilgesellschaft: Moni Ovadia zwischen Kunst und Engagement

„Die Worte unserer  
*Verantwortung*“

**M**oni (diminutivo di Salomone) Ovadia è un autore teatrale, cantante e musicista italiano. Ama definirsi un *man of many trades*, capace un po' in tutto e buono a niente. La sua storia rappresenta già un'eccezione. Pochi sanno che gli ebrei italiani non arrivarono nè dalla penisola iberica nè, come la musica *klezmer*, dalla lontana Odessa sulle sponde del Mar Nero. Gli ebrei, in quanto popolo del Mediterraneo, sbarcarono sulle coste del Belpaese così, semplicemente, come il vento trascina le onde e queste i relitti dei barconi. C'è un aneddoto che Ovadia racconta spesso, in cui qualcuno chiede a Arthur Rubinstein (pianista polacco di fama mondiale) come mai ci siano tanti violinisti ma tutto sommato pochi pianisti tra gli ebrei. La risposta: "Avete mai visto un ebreo scappare con un pianoforte in spalla?"

Moni invece arrivò da subito a Milano dalla Bulgaria, dove è nato alla fine degli anni '40. Suo padre era un "greco turco" mentre sua madre era jugoslava, di fede sefardita, ma trapiantata nella cultura tipicamente ashkenazi dell'Europa centro-orientale. Ovadia tuttavia scopre la cultura yiddish solo attraverso i canti e la letteratura, in particolare quel Claudio Magris, i cui saggi sulla cultura "mitteleuropea" gli avevano spalancato la strada per la comprensione della propria "yiddishkeit" (quel "modo di vita ebraico" nell'esilio). Parallelamente allo studio di scienze politiche, inizia il suo percorso artistico con ricerche sul repertorio della musica popolare italiana e balcanica. Nel 1978 si pone alla testa dell'*Ensemble Havadjà*, sperimentando una forma di "teatro musicale" dove il *witz*, il tradizionale umorismo ebraico, si unisce al cabaret e a composizioni di musica yiddish tradizionali e originali. Ormai musicista prestato al teatro, Ovadia si impone all'attenzione del pubblico italiano e internazionale con lavori come *Oylem Goylem* ("il mondo è scemo" in yiddish) e *Dybbuk* sull'Olocausto.

Ma Moni Ovadia non è soltanto un artista di successo, formidabile entertainer e profondo conoscitore della comunicazione allo stesso tempo. Si è distinto di recente per il suo modo originale di interpretare

**M**oni (Kurzform von Salomon) Ovadia ist ein italienischer Theater-Autor, Sänger und Musiker. Er liebt es, sich als *man of many trades* zu beschreiben, als Hans Dampf in allen Gassen und nirgendwo. Schon sein Lebenslauf stellt eine Ausnahme dar. Wenige wissen, dass die italienischen Juden weder von der iberischen Halbinsel herkamen noch, wie die *Klezmer*-Musik, aus dem fernen Odessa an den Ufern des Schwarzen Meeres. Die Juden, insofern ganz Volk des Mittelmeeres, landeten an den Küsten des Belpaese einfach so, wie der Wind die Wellen treibt und diese die Wracks der Lastkähne. Es gibt eine Anekdote, die Ovadia oft erzählt, in der jemand Arthur Rubinstein (weltbekannter polnischer Pianist) fragt, warum unter den Juden so viele Geiger, aber nur wenig Pianisten. Die Antwort: „Haben Sie mal einen Juden flüchten sehen mit einem Klavier auf den Schultern?“

Moni gelangte von Bulgarien, wo er Ende der 1940er Jahre geboren wurde, sehr früh nach Milano. Sein Vater war ein „griechischer Türke“; seine Mutter Jugoslawin sefardischen Glaubens, aber eher zu Hause in der typisch aschkenasischen Kultur des östlichen Mitteleuropas. Ovadia jedenfalls entdeckt die jiddische Kultur allein über Gesänge und Literatur, insbesondere über Claudio Magris, dessen Essays über die „mitteleuropäische“ Kultur ihm den Weg ebneten zum Verstehen der eigenen *yiddishkeit*, jenem „Ausdruck jüdischen Lebens“ im Exil.

Parallel zum Studium der Politikwissenschaften beginnt Moni Ovadia seine künstlerische Laufbahn mit Recherchen über das Repertoire der italienischen und balkanischen Volksmusik. 1978 steht er an der Spitze des *Ensemble Havadjà* und experimentiert mit einer Form des „Musiktheaters“, wo der *witz*, der traditionelle jüdische Humor, sich mit dem Cabarett vereint und mit Kompositionen der traditionellen und ursprünglichen jiddischen Musik. Inzwischen als Musiker am Theater im Einsatz, verschafft sich Ovadia beim italienischen und internationalen Publikum Aufmerksamkeit mit Arbeiten wie *Oylem*



la politica e la sua partecipazione in quanto ebreo nella società, che gli è valso, fra gli altri, il premio Enriquez per l'impegno civile. Nel 2007 è stato fra i primi animatori del progetto del Partito Democratico, ma a condizione di parlare a nome delle minoranze, gli ebrei storicamente, gli zingari, i migranti e i figli dei migranti. Certo, - qualcuno potrà obiettare - politicamente Ovadia è dotato del dono dell'ubiquità. Pochi mesi fa per le elezioni europee stava con Sinistra e Libertà, la nuova formazione post-comunista e post-liberale, mentre oggi partecipa ancora ai lavori dentro al PD, di cui resta una delle figure più autorevoli. Ma Ovadia è anche questo, un uomo responsabile e capace soprattutto di scelte.

Questo impegno sempre più intenso negli anni ha fatto di Ovadia uno dei punti di riferimento per le giovani generazioni in Italia, di cui riflette da buon "affabulatore" (come ha detto Dario Fo) passioni e punti di vista. Questi ragazzi, che stanno materializzando il sogno europeo, sono tutt'altro che indifferenti nei confronti della politica, ma hanno scoperto al di là delle "grandi narrazioni" una nuova forma di cittadinanza attiva basata sui valori forti dell'amicizia

*Goylem* („Die Welt ist blöd“) und *Dybbuk* über den Holocaust.

Aber Moni Ovadia ist nicht nur erfolgreicher Künstler, großartiger Entertainer und profunder Kenner der Kommunikation. Er zeichnet sich neuerdings durch seine originelle Art und Weise, Politik zu interpretieren, und durch seine gesellschaftliche Aktivität als Jude, was ihm unter anderem den Preis Enriquez für bürgerliches Engagement einbrachte. 2007 ist er einer der ersten Ideengeber für das Projekt des *Partito Democratico*, allerdings in der Eigenschaft als Fürsprecher der Minderheiten, der Juden seit jeher, der Zigeuner, der Migranten und ihrer Kinder. Sicher - wird man einwenden können - erfreut sich Ovadia politisch der Gabe der Allgegenwärtigkeit. Vor ein paar Monaten trat er bei den Europa-Wahlen für *Sinistra und Libertá* ein, die neue post-kommunistische und post-liberale Formation, während er heute wieder in der PD mitarbeitet, zu deren angesehensten Köpfen er zählt. Ovadia ist eben auch dies: ein verantwortungsvoller Mensch und vor allem fähig auszuwählen.

Dieser mit den Jahren immer stärkere Einsatz hat Ovadia in Italien zu einem Bezugspunkt für die junge



**“Essere straniero per me è la condizione di privilegio, solo sentendosi straniero si può autenticamente diventare esseri umani a tutto tondo”.**

Moni Ovadia

e dell'amore, della solidarietà, del volontariato e della multiculturalità. Ovadia è quell'artista che ha saputo captare questo "cambiamento" – in un paese in cui i media pubblici e privati offrono quotidianamente lo spettacolo di una orgia elettorale fra politici dopati – come il rovesciamento della logica dei governati/governanti, per lasciar spazio finalmente al punto di vista della società civile, dei cittadini e dei diritti di cittadinanza. Così anche i festini nei palazzi del potere svaniranno con la stessa naturalezza con cui un'onda si porta i segni sulla sabbia.

Generation werden lassen, deren Passionen und Standpunkte er als guter „Geschichtenerzähler“ widerspiegelt (wie Dario Fo sagte). Diese jungen Leute, die dabei sind, den europäischen Traum Gestalt werden zu lassen, sind alles andere als gleichgültig gegenüber der Politik, haben aber jenseits der „großen Erzählungen“ eine neue Form aktiven Staatsbürgertums entdeckt, die auf den starken Werten von Freundschaft und Liebe beruht, auf Solidarität, freiwilligem Dienst und Multikulturalität. Ovadia ist der Künstler, der es verstanden hat, diese „Veränderung“ einzufangen – in einem Land, wo öffentliche und private Medien Tag für Tag mit gedopten Politikern das Spektakel einer Wahlorgie bieten – ebenso wie die Umkehrung der Logik von Regierten/Regierenden, um letzten Endes dem Blickwinkel der Zivilgesellschaft, der Bürger und der Bürgerrechte mehr Raum zu geben. So werden auch die Parties in den Palästen der Macht mit derselben Selbstverständlichkeit aufhören, mit der eine Welle die Spuren im Sand mit sich nimmt.

## „Haben Sie mal einen Juden flüchten sehen... mit einem Klavier auf den Schultern?“

Arthur Rubinstein

Anzeige

### Welche Seite Italiens möchtest Du erleben?

Den Blick aufs Meer aus Deiner Hängematte?

Delfine und Wale im Mittelmeer?

Den Kinoklassiker „Postino“ an Originalschauplätzen?



Bed&Breakfast auf Salina – Themenreisen in Südtalien – Delfin- & Wal-Reiseportal

laMar

LaMar-Reisen *piccole isole - grandi vacanze*

Heimathafen: Hamburg - neuer Liegeplatz und Bed&Breakfast: Salina, Liparische Inseln, Sizilien - [www.lamar-reisen.de](http://www.lamar-reisen.de) - Tel. 040-78807848

Anlässlich des 90. Geburtstags des Maestro Federico Fellini präsentieren das Istituto Italiano di Cultura di Amburgo und der deutsch-italienische Kulturverein CONTRASTO die Veranstaltungsreihe *Fellini 90*.

## Buon compleanno, *Federico!*



**N**ato a Rimini nel 1920, Federico Fellini nel 2010 avrebbe festeggiato il suo 90° compleanno. In occasione di questa ricorrenza, l'Istituto Italiano di Cultura di Amburgo e l'associazione culturale italo tedesca CONTRASTO intendono rendere omaggio a questo regista straordinario con un evento. Da gennaio a maggio, nell'ambito della rassegna *Fellini 90 – E la nave va... sull'Alster*, verranno non solo proiettati molti dei suoi film, ma prenderanno anche la parola alcuni esperti di Fellini. (vedi programma a pag. 15).

Fantasia intensa e senza limiti, creatività e stile registico individuale. Si potrebbero riassumere così le caratteristiche essenziali del "Maestro", senza dubbio il regista italiano più emblematico in assoluto, un cineasta in grado di raccogliere fama notevole in tutto il mondo: Oscar per *La strada* (1954), *Le notti di Cabiria* (1957), *Otto e mezzo* (1963) e *Amarcord* (1973), quattro capolavori fra i 25 film da lui diretti. E nel 1960 vince anche la Palma d'Oro a Cannes, con *La dolce vita* (1960). Fin qui i premi internazionali più significativi, a cui si aggiunge l'Oscar per la carriera nel 1993, l'anno della sua morte.

Indicativo per i film di Fellini è l'influsso esercitato dai loro titoli nella lingua (non solo italiana) quotidiana: "dolce vita", "bidone" e "vitellone" sono tutt'oggi fenomeni sociali chiaramente identificabili. Anche il termine "Paparazzo" – in *La dolce vita* il cognome di un fotografo che accompagna il cronista Marcello per le strade di Roma a caccia di storie sensazionalistiche – ne è un esempio passato ormai alla storia. Strettamente legati al nome di Fellini sono anche personaggi come Nino Rota, che ha composto in modo congeniale quasi tutte le colonne sonore dei suoi film, Tullio Kezich, critico cine-

**G**eboren 1920 in Rimini, würde Federico Fellini im Jahre 2010 seinen 90. Geburtstag feiern. Diesen Jahrestag nehmen das Istituto Italiano di Cultura di Amburgo und der deutsch-italienische Kulturverein CONTRASTO zum Anlass, mit einem gemeinsamen Projekt an diesen einzigartigen Regisseur zu erinnern. Im Rahmen der Veranstaltungsreihe *Fellini 90 – E la nave va... sull'Alster* werden von Januar bis Mai 2010 nicht nur etliche seiner Filme gezeigt, es kommen auch ausgewiesene Fellini-Spezialisten zu Wort (Programm auf S.15).

Eine unendlich kraftvolle Fantasie und Kreativität sowie ein sehr persönlicher Stil des Filmemachens charakterisieren *il Maestro*, den zweifellos bedeutendsten italienischen Regisseur, der zudem weltweiten Ruhm erlangt. Vier Oscars empfing er für die Meisterwerke unter seinen insgesamt 25 Filmen, für *La strada* (1954), *Le notti di Cabiria* (1957), *Otto e mezzo* (1963) und *Amarcord* (1973). Für *La dolce vita* (1960) erhält er die Goldene Palme in Cannes. Soweit nur die renommiertesten internationalen Preise unter seinen zahlreichen Auszeichnungen. Ihre absolute Krönung erfährt seine Laufbahn jedoch mit der Verleihung des Ehrenoscars für sein Lebenswerk im Jahr 1993, das zugleich sein Todesjahr werden soll.

Symptomatisch für Fellinis Rezeption erscheint, dass Ausdrücke aus seinen Filmtiteln (nicht nur) in den italienischen Wortschatz integriert werden: „dolce vita“, „bidone“ und „vitellone“ bezeichnen noch heute von Fellini einst exemplarisch aufgegriffene, klar umrissene soziale Phänomene. In diesen Zusammenhang gehört auch die Bezeichnung „Paparazzo“; so lautet der Familienname des Fotografen, der in *La dolce vita* den Reporter



„Wir leben zwei Leben – eines mit offenen Augen und eines mit geschlossenen Augen. Mit den offenen Augen nehmen wir die äußere Welt wahr. Mit geschlossenen Augen erkunden wir unseren inneren Kosmos. Ich verbringe den gesamten Tag mit geschlossenen Augen, weshalb ich laufend mit Dingen oder Menschen zusammenstoße.

**Deshalb fahre ich nicht mehr Auto.“**

Federico Fellini

Marcello auf der Suche nach einer Sensationsstory durch Rom begleitet. Auf das Engste mit dem Namen Fellini verbunden sind Persönlichkeiten wie Nino Rota, der fast alle kongenialen Filmmusiken für den Maestro komponiert, Tullio Kezich, römischer Filmkritiker und Freund, ehemaliger Mitarbeiter und wichtigster Biograph Federico Fellinis, die Schauspielerin Giulietta Masina, die Fellini 1943 heiratet und die Hauptrollen in einigen seiner bedeutendsten Filme spielt sowie natürlich Marcello Mastroianni, dem Fellini in seinen großen Werken wiederholt die Rolle seines Alter ego anvertraut. Eine wichtige Konstante in Fellinis Arbeitsleben ist auch das Studio Nummer 5 in Cinecittà, dem großen Filmstudio an der Via Tuscolana in Fellinis so sehr geliebtem Rom.

1939 beginnt die Erfolgsgeschichte des Federico Fellini, mit dem Umzug von Rimini über Florenz in die italienische Hauptstadt. Dank seiner zeichnerischen Begabung findet er schnell Zugang zu journalistischen Kreisen und verdient seinen Lebensunterhalt zunächst als Ka-

matografico romano, ex collaboratore, amico e principale biografo di Fellini, l'attrice Giulietta Masina, che sposa Federico nel 1943 ed è protagonista di alcuni dei suoi film più famosi, e infine ovviamente Marcello Mastroianni, a cui il cineasta offre la parte del suo alter ego in alcune delle sue pellicole più importanti. Una costante essenziale nelle opere del regista è anche lo Studio 5 di Cinecittà in via Tuscolana a Roma, la città da lui tanto amata.

L'avventura di Fellini, costellata di successi, inizia nel 1939, dopo il trasferimento da Rimini alla capitale, passando per Firenze. Grazie al suo talento nel disegnare viene ben presto in contatto con l'ambiente giornalistico e inizia a guadagnare come caricaturista. In seguito scrive dei testi anche per la radio e si avvicina alla professione di sceneggiatore: verso la metà degli anni Quaranta elabora nientemeno che con Roberto Rossellini le sceneggiature di *Roma, città aperta*, *L'amore* e *Paisà*. Fellini, che in un paio di film di Rossellini lavora anche come assistente alla regia e attore, si può senza dubbio considerare un erede del neorealismo. Nei suoi primi film da regista percorre peraltro nuove vie e i critici marxisti lo accusano persino di aver tradito il neorealismo: criticato è il fatto che Fellini non utilizzi il cinema, in primo luogo, come strumento di diagnosi della società e a scopo politico. Fin dalle prime opere si serve di molti elementi che lo caratterizzeranno poi per decenni. In *I Vitelloni* (1953), ad esempio, rinuncia allo sviluppo lineare di una trama preferendo lo smembramento del film in tappe ed episodi. Anche i tratti autobiografici e gli accenti di critica morale e sociale s'incontrano già nei primi lavori. Vent'anni più tardi, con

*Amarcord* (1973), fa ritorno non solo sulla scena di Rimini ma, grazie al suo amore per il grottesco, ci regala immagini sconvolgenti di una vita di provincia senz'altro orribile ma allo stesso tempo infinitamente bella.

Nel 1960, con il film per molti versi epocale *La dolce vita*, Fellini raggiunge lo zenit della sua arte cinematografica, ma gli ambienti cattolici lo criticano osteggiando il suo modo di svelare la decadenza e il bigottismo dell'alta borghesia romana. All'inizio degli anni Sessanta, grazie all'incontro con il medico e psicologo Ernst Bernhard – insegnante nella scuola di Zurigo di C.G. Jung – Fellini si confronta con la psicologia analitica e l'interpretazione dei sogni che ritroviamo nei suoi film successivi. *Otto e mezzo* (1963), ad esempio, che nella proiezione autobiografica del protagonista Guido Anselmi illustra il modo in cui Fellini si confronta con il successo, come regista e come essere umano.

Da erede del neorealismo, il regista sviluppa ben presto uno stile personale, che sfocia sempre più nel fantastico e nell'onirico, e si permette di presentare sullo schermo leggerezza, follie, frivolezze e situazioni scherzose. Prendendo in esame lo stile sobrio, pacato e purista del contemporaneo Antonioni, risulta evidente quanto sia “barocco”, in confronto, il modo di fare cinema di Fellini. Ed ecco che la parola “felliniano” assurge persino a termine tecnico.

Nell'impostazione felliniana predomina di regola l'apprezzamento per la vita: “In linea di massima della vita mi piace tutto e a volte mi sento totalmente preso da un'irrequieta curiosità, come se non fossi mai nato del tutto. Ammetto di non aver ancora perso la fiducia in questo viaggio, benchè a volta appaia oscuro e senza speranze”. *Otto e mezzo*, considerato da molti l'opera più significativa di Fellini, subisce non solo l'influsso della psicanalisi, come tutti i suoi ultimi film, ma si distingue anche per i forti tratti idealisti e onirici che vengono sottolineati da scenografie come il varietà e il circo. Visto in retrospettiva, già il titolo del suo primo film, *Luci del varietà* (1950), era in questo senso programmatico. La satira e l'autoironia, ma anche la poesia e la malinconia, completano la riflessione su se stesso nelle ambientazioni succitate. La seguente citazione di Fellini basterebbe di per sè a illustrare questi elementi: “Viviamo due vite, una con gli occhi aperti e una con gli occhi chiusi. Con gli occhi aperti si percepisce l'universo esteriore. Con gli occhi chiusi si esplora il cosmo interiore. Passo tutta la giornata con gli occhi chiusi scontrandomi con persone o cose. Per questo non guido più”.

Le opere cinematografiche del regista con la sciarpa rossa e il cappello nero costituiscono effettivamente un continente o un cosmo a sè che richiede un approccio più emotivo che razionale. Per scoprire questo continente vi sono innumerevoli pubblicazioni ed eventi: un'occasione del genere sarà offerta ai cinefili nella rassegna amburghese *Fellini 90 – E la nave va...* sull'Alster.

rikaturist. Über das Schreiben von Texten – auch für das Radio – gelangt er zum Drehbuchschreiben. Mitte der Vierziger Jahre erarbeitet er schließlich mit keinem Geringeren als Roberto Rossellini die Drehbücher von *Roma, città aperta, L'amore* und *Paisà*. Fellini, der in ein paar Filmen außerdem auch als Regieassistent und Schauspieler für Rossellini fungiert, kann also durchaus als Abkömmling des Neorealismus betrachtet werden. Dennoch beschreitet er in seinen ersten eigenen Filmen neue Wege, so dass die marxistische Kritik ihm sogar Verrat am Neorealismus vorwirft. Bemängelt wird, dass Fellini den Film nicht primär als Instrument der Gesellschaftsdiagnose und Politik einsetzt. Schon in den Anfangsjahren bedient er sich vieler Elemente, die über die Jahrzehnte für ihn charakteristisch werden sollen. In seinem frühen Werk *I Vitelloni* (1953) verzichtet er beispielsweise bereits auf die Entwicklung einer linearen Fabel und gibt der Aufsplitterung des Films in Stationen und Episoden den Vorzug. Auch autobiographische Züge und sozial- und moralkritische Grundtöne sind früh vorhanden. 20 Jahre später wird er in *Amarcord* (1973) nicht nur auf den Schauplatz Rimini zurück kommen. Mit einer inzwischen noch stärker ausgeprägten Vorliebe für das Grotteske wird er uns dort in überwältigenden Bildern vom abgrundtief hässlichen aber auch unendlich schönen Leben in der Provinz erzählen.

Mit dem in vielerlei Hinsicht epochalen Werk *La dolce vita* (1960) erreicht Fellinis Filmschaffen seinen Zenit. Aber er sieht sich in Italien vor allem von katholischer Seite kritisiert und angefeindet für seine Art, die moralische Dekadenz und die Bigotterie der gutbürgerlichen römischen Oberschicht zu entlarven. Anfang der 1960er Jahre wird Fellini durch die Begegnung mit dem Arzt und Psychologen Ernst Bernhard, der in der Zürcher Schule von C.G. Jung lehrt, mit der analytischen Psychologie und Traumdeutung konfrontiert, was sich in den nachfolgenden Filmen widerspiegelt. *Otto e mezzo* (1963) illustriert in der autobiographischen Projektion des Protagonisten Guido Anselmi Fellinis persönliche Auseinandersetzung mit dem Erfolg und dessen Folgen für ihn als Regisseur und Mensch.

Ursprünglich ein Abkömmling des Neorealismus, entwickelt Fellini bald einen eigenen Stil, der immer mehr ins phantastisch-traumhafte übergeht und sich erlaubt, Leichtigkeit, Schalk, Verspieltheit und reichlich Schabernack auf der Leinwand zu präsentieren. Ein kurzer Blick auf den schlichten, ruhigen, ja puristischen Stil seines Zeitgenossen Antonioni verdeutlicht, wie „barock“ Fellinis Art des Filmemachens anmuten muss. „Fellinesk“ in diesem Sinne wird geradezu zum Terminus technicus.

In Fellinis Einstellung überwiegt grundsätzlich die Lebensbejahung: „Im Grunde gefällt mir alles am Leben, und manchmal fühle ich mich voll von zappliger Neugier, wie wenn ich noch nicht vollständig geboren wäre. Ja, ich habe das Zutrauen in die Reise noch nicht verlo-



Die Bilder auf Seite 11, 12, 14 und 24 wurden uns freundlicherweise von der Fondazione Federico Fellini zur Verfügung gestellt.

ren, wenngleich diese Reise oft hoffnungslos und dunkel erscheint.“ *Otto e mezzo*, das oft als sein bedeutendstes Werk betrachtet wird, ist (wie das gesamte Spätwerk Fellinis) nicht nur psychoanalytisch beeinflusst, sondern trägt bereits starke träumerische und visionäre Züge, die von Schauplätzen wie dem Varietè oder dem Zirkus unterstützt werden. Schon der Titel seines ersten Filmes *Luci del varietà* (1950) erscheint in der Retrospektive programmatisch. Satire und Selbstironie, aber auch Poesie und Melancholie vervollständigen die Selbstreflexion in dem genannten Ambiente. Allein das folgende Zitat Fellinis deutet viele der genannten Komponenten an: „Wir leben zwei Leben – eines mit offenen Augen und eines mit geschlossenen Augen. Mit den offenen Augen nehmen wir die äußere Welt wahr. Mit geschlossenen Augen erkunden wir unseren inneren Kosmos. Ich verbringe den gesamten Tag mit geschlossenen Augen, weshalb ich laufend mit Dingen oder Menschen zusammenstoße. Deshalb fahre ich nicht mehr Auto.“

Das filmische Werk des Mannes mit dem roten Schal und dem schwarzen Hut bildet in der Tat einen ganz eigenen Kontinent oder Kosmos, der mehr einer emotionalen als einer kognitiven Annäherung bedarf. Unzählige Veröffentlichungen und Ansätze versuchen bereits, diesen Kontinent zu erschließen. Eine Möglichkeit dazu bietet dem Cineasten der Besuch ausgewählter Veranstaltungen der Reihe *Fellini 90 – E la nave va... sull'Alster*.

# Seine *Filme*



- 1950 Lichten des Varietè (*Luci del varietà*)
- 1952 Die bittere Liebe, auch: Der weiße Scheich (*Lo sceicco bianco*)
- 1953 Die Müßiggänger (*I vitelloni*)
- 1953 Liebe in der Stadt (*L'Amore in città*)
- 1954 La Strada – Das Lied der Straße (*La strada*)
- 1955 Die Schwindler (*Il bidone*)
- 1957 Die Nächte der Cabiria (*Le notti di Cabiria*)
- 1960 Das süße Leben (*La dolce vita*)
- 1962 Boccaccio 70
- 1963 8½ (*Otto e mezzo*)
- 1965 Julia und die Geister (*Giulietta degli spiriti*)
- 1968 Außergewöhnliche Geschichten (*Histoires extraordinaires*)
- 1969 Fellinis Satyricon
- 1970 Die Clowns (*I clowns*)
- 1972 Fellinis Roma (*Roma*)
- 1973 Amarcord
- 1976 Fellinis Casanova (*Il casanova di Federico Fellini*)
- 1978 Orchesterprobe (*Prova d'orchestra*)
- 1980 Fellinis Stadt der Frauen (*La città delle donne*)
- 1984 Fellinis Schiff der Träume (*E la nave va*)
- 1986 Ginger und Fred (*Ginger e Fred*)
- 1987 Fellinis Intervista (*Intervista*)
- 1990 Die Stimme des Mondes (*La voce della luna*)

# Fellini90

## Was, wann, wo?

Am 20. Januar 2010 wäre Federico Fellini 90 Jahre alt geworden. Das Istituto Italiano di Cultura, der Verein CONTRASTO und das Metropolis-Kino widmen dem einzigartigen Regisseur eine fünfmonatige Veranstaltungsreihe mit Filmen, Vorträgen und Ausstellungen. Den Auftakt machte am 14. Januar Fellinis spätes und prophetisches Meisterwerk *Ginger e Fred*.

---

**Donnerstag, 4. Februar 2010, 19 Uhr**

*Istituto Italiano di Cultura, Hansastr. 6, Hamburg*

### **Casanova** (1977)

Filmvorführung (155 min.); Originalfassung mit it. Untertiteln;  
Einführung in deutscher und italienischer Sprache von Renata Sperandio.  
Der Karneval in Venedig bildet den Auftakt zu einer Reihe erotischer Begegnungen, die Fellinis Casanova durch die Städte im Europa des 18. Jahrhunderts begleiten.

---

**Mittwoch, 17. Februar 2010, 19.30 Uhr**

*CulturForum von CONTRASTO, Kulturladen St. Georg, Alexanderstr. 16, Hamburg*

### **Blocknotes di un regista** (1969)

Dokumentarfilm von Federico Fellini, präsentiert von dem Schriftsteller und Drehbuchautor Domenico Starnone.  
Fellinis „Notizblock“ zeigt in geraffter Form, wie Fellini seine Bilder (er)findet.

---

**Donnerstag, 4. März 2010, 19 Uhr**

*Istituto Italiano di Cultura*

### **La strada** (1954)

Filmvorführung (103 min.); Originalfassung mit it. Untertiteln;  
Einführung in deutscher und italienischer Sprache von Renata Sperandio.  
Fellinis poetisches Märchen über ein Mädchen, das von seiner Familie an einen Jahrmarktsartisten verkauft wird, wurde mit dem Oscar ausgezeichnet.

---

**Donnerstag 27. Mai 2010, 19.30 Uhr**

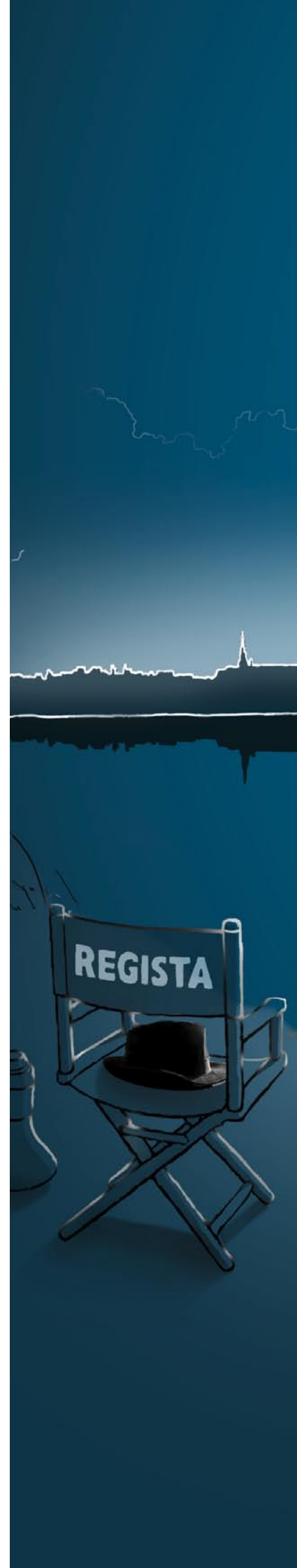
*CineForum Speciale von CONTRASTO, Kulturladen St. Georg*

### **Intervista** (1987)

Filmvorführung (105 min.) in der Originalfassung  
Amüsant-melancholischer Rückblick Fellinis auf die wunderbare Entstehung der Magie des Kinos in Cinecittà.

---

**Informationen unter [www.iicamburgo.esteri.it](http://www.iicamburgo.esteri.it)  
Weitere Veranstaltungen im April und Mai.**



CONTRASTO &

präsentieren:

KULTUR  
LADEN  
ST.GEORG e.V.

# ITALIANO CINEFORUM



Italienische Filme in  
Originalfassung mit  
anschließender Diskussion in  
Italienisch und Deutsch.  
Jeden letzten Donnerstag im  
Monat um 19.30 Uhr.



← Giovanna Mezzogiorno in *Vincere*

- 25.02.10 **Gli amici del bar Margherita** di Pupi Avati  
25.03.10 **Vincere** di Marco Bellocchio  
29.04.10 **Baaria** di Giuseppe Tornatore  
27.05.10 **Intervista** di Federico Fellini

Im Kulturladen St. Georg, Alexanderstr. 16, 20099 Hamburg  
☎ 28 05 48 62



# Italienisch? *Ja, bitte!*

**Seit dem Sommer 2009 erklingt bei Amiguitos – 'Sprachen für Kinder' in Hamburg eine weitere Sprache. Die Sprachschule hat Italienisch für Kinder in ihr seit Jahren bewährtes Konzept integriert. Anfänger und bilinguale Kinder sind herzlich willkommen, in die neuen Kurse hinein zu schnuppern.**

Italienisch ist eine der wichtigsten Sprachen in Europa. Weltweit sprechen 70 Millionen Menschen muttersprachlich Italienisch. Nicht nur in Italien, auch in der Schweiz, in San Marino und im Vatikanstaat ist Italienisch Amtssprache. Auf Korsika und in Nizza, im Fürstentum Monaco, in Malta oder auch in Somalia ist die Sprache verbreitet. Italienisch ist durch die Nähe zum Lateinischen die ursprünglichste aller romanischen Sprachen. Und da Italien eine der Ursprungsregionen der europäischen Kultur ist, kann man auch in Deutschland nicht erst seit der Verbreitung italienischer Eisdielen und Pizzerien große Einflüsse der italienischen Kultur bemerken. Was aber sind die Gründe, warum junge Familien ihre Kinder Italienisch lernen lassen und sie in die „Spielkreise für die Jüngsten“ und in die „Spielsprachstunden auf Italienisch“ schicken, wo bereits im Kindergarten Englisch angeboten wird und sich Spanisch immer größerer Popularität erfreut?

Sie selbst, die Eltern, sind nicht selten die Kinder oder Enkelkinder der sogenannten ersten „Gastarbeitergeneration“, die in den 1950er Jahren von Unternehmen der Bundesrepublik

Deutschland angeworben wurde und hier einen neuen Lebensabschnitt begann. Die Kinder dieser Generation wurden entweder eine Weile später von ihren Eltern nach Deutschland geholt oder bereits hier geboren. Nicht nur der kulturelle Unterschied, auch das Aufeinandertreffen zweier Sprachen erwies sich bald als eine Herausforderung für die Familien. Sprach man zu Hause noch konsequent Italienisch, lernten die Kinder in der Schule und im Freundeskreis so gut Deutsch, dass sie die deutsche Sprache ganz selbstverständlich als sichere Zweitsprache, wenn nicht sogar als Erstsprache, beherrschten. Es bildeten sich zunehmend bilinguale Familien und italienisch-deutsche Ehen wurden geschlossen. Die nachfolgende Generation, in den 1970er und Anfang der 80er Jahre geboren, beherrschte bald mehr den passiven als den aktiven Wortschatz der italienischen Sprache, wie Simone Gravinus aus Norderstedt verrät. Sie nennt die Gründe, warum sie möchte, dass ihr achtjähriger Sohn Gian den Kontakt zur Sprache seiner Großeltern behält: „Ich selber schaffe es nicht, ihm Italienisch beizubringen, da ich selber nicht mehr konsequent mit der Sprache meiner Herkunftsfamilie aufgewachsen bin. Meine Eltern sprachen schon viel Deutsch mit mir. Nur wenn ich etwas ausgefressen hatte, wurde konsequent auf italienisch geschimpft. Und ich lernte noch einige Kinderlieder. Zwar verstehe ich meine Eltern und Großeltern, wenn sie untereinander Italienisch sprechen, aber für mich ist es fast schon eine Fremdsprache, die ich nicht beherrsche. Meinem Sohn möchte ich ermöglichen, mit der Sprache und Kultur seiner Wurzeln in Kontakt zu bleiben und

## SPIELERISCH ITALIENISCH LERNEN

**i corsi** → Wöchentliche Kurse für Kindergarten- und Schulkinder von 4-6 und 6-10 Jahren

**i piccolini** → Spielgruppen für Kleinkinder von 1-3 Jahren mit Mama oder Papa

**gli intensivi** → Intensivgruppen in den Schulferien

Kostenlose  
Schnupper-  
stunde!



**Amiguitos**  
ITALIENISCH FÜR KINDER

Einstieg jederzeit möglich | Tel.: 040 / 432 600 39 | [caren.purwin@amiguitos.de](mailto:caren.purwin@amiguitos.de) | [www.amiguitos.de](http://www.amiguitos.de) | in Hamburg + Umgebung



sich nicht fremd zu fühlen, wenn wir die Familie in Italien besuchen fahren, wo die Großeltern mittlerweile wieder überwiegend leben.“

Familie S. aus Winterhude hat eine andere Geschichte, wie die Mutter der zweijährigen Rieke schildert: „Mit Wurzeln in Südtirol wuchs bereits Riekes Vater zweisprachig mit Italienisch und Deutsch auf und wir möchten dieses auch unserer Tochter ermöglichen. Konsequenterweise spricht der Papa deshalb mit seiner Tochter Italienisch. Wir sind davon überzeugt, dass wir unserer Tochter damit ein großes Geschenk machen.“

Die Wissenschaft weiß heute: Im frühen Kindesalter ist das Erlernen einer Fremdsprache eine Leichtigkeit, da die Kinder noch unbewusst lernen.

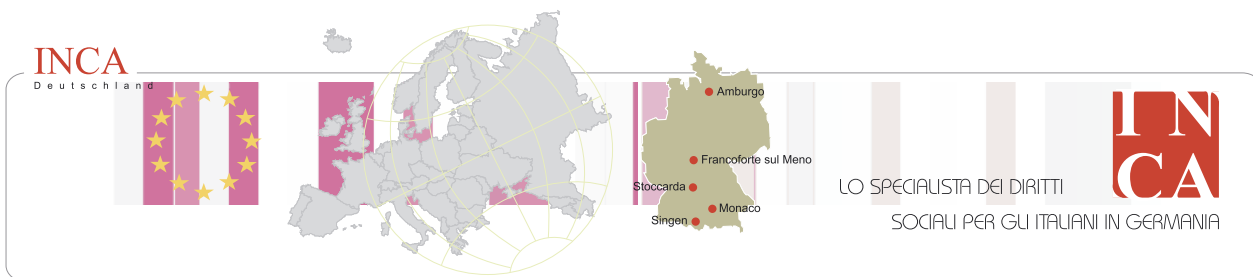
Hinter Amiguitos – Sprachen für Kinder – verbirgt sich ein umfassendes, nachhaltiges Konzept mit eigenen, fortlaufenden Unterrichtsmaterialien für mehrere Jahre. Muttersprachliche Spielleiterinnen vermitteln Jungen und Mädchen mit speziell auf das Angebot zugeschnittenen Arbeitsmaterialien wie Büchern und CDs in altersgerechten Kleingruppen u. a. die italienische Sprache. Alle Sinne der Kinder werden angesprochen: ohne Leistungsdruck, dafür aber mit viel Spaß. In sehr jungen Jahren ist das Erlernen einer Zweit-

oder Drittsprache nach dem Immersionsprinzip (das Eintauchen in ein Sprachbad) der optimale Weg, denn es entspricht dem Prozess, durch den Kinder ihre Erstsprache gelernt haben. Dieses positive Lernerlebnis rüstet die Kinder für ihre Zukunft und sie haben zu jeder weiteren Fremdsprache, die sie als Jugendliche oder Erwachsene lernen wollen, einen leichteren Zugang. Der italienische Kulturraum bietet sehr viele Facetten, so dass interkulturell gelernt wird. Typische Feste, Bräuche, Kunst und Musik werden von den Jungen und Mädchen erlebt und kennen gelernt. Auch einwöchige Ferienkurse mit je fünf Stunden an fünf Tagen incl. Mittagessen stehen immer wieder für Schulkinder von 6–10 Jahren im Programm der Amiguitos.

**Wer sich genauer informieren möchte, kann das auf der Homepage [www.amiguitos.de](http://www.amiguitos.de) tun oder direkt mit den in Hamburg zuständigen Partnerinnen Kontakt aufnehmen:**

Hamburg Nordwest: Caren Purwin  
Telefon: 040 / 43 26 00 39  
E-Mail: [Caren.Purwin@amiguitos.de](mailto:Caren.Purwin@amiguitos.de)

Hamburg Nordost: Roxana Alvarez Tichauer  
Telefon: 040 / 64 23 21 95  
E-Mail: [Roxana.Alvarez.Tichauer@amiguitos.de](mailto:Roxana.Alvarez.Tichauer@amiguitos.de)



„Die Systeme der sozialen Sicherheit haben in Europa ein solches Ausmaß an Komplexität erreicht, dass jeder Bürger ohne angemessene Fachberatung das Risiko eingeht, von den wesentlichen Leistungen ausgeschlossen zu bleiben, die als wichtige Bestandteile des eigenen Berufsleben gelten.“

I.N.C.A. / C.G.I.L ist der Sozialverband der C.G.I.L., des größten italienischen Gewerkschaftsverbandes. Das Patronato. I.N.C.A. / C.G.I.L wurde im Jahre 1945 zum Schutz der Arbeitnehmerrechte in Rom gegründet. I.N.C.A. / C.G.I.L ist überall dort tätig, wo italienische ArbeitsmigrantenInnen leben, in allen Ländern Europas, in Nord- und Südamerika sowie in Australien.

Patronato INCA/CGIL  
Jungestrasse 1  
20535 Hamburg

Tel. +49 40 / 280 95 280  
Fax: +49 40 / 280 95 28 29  
[hamburg@patronato-inca.de](mailto:hamburg@patronato-inca.de)  
[www.patronato-inca.de](http://www.patronato-inca.de)

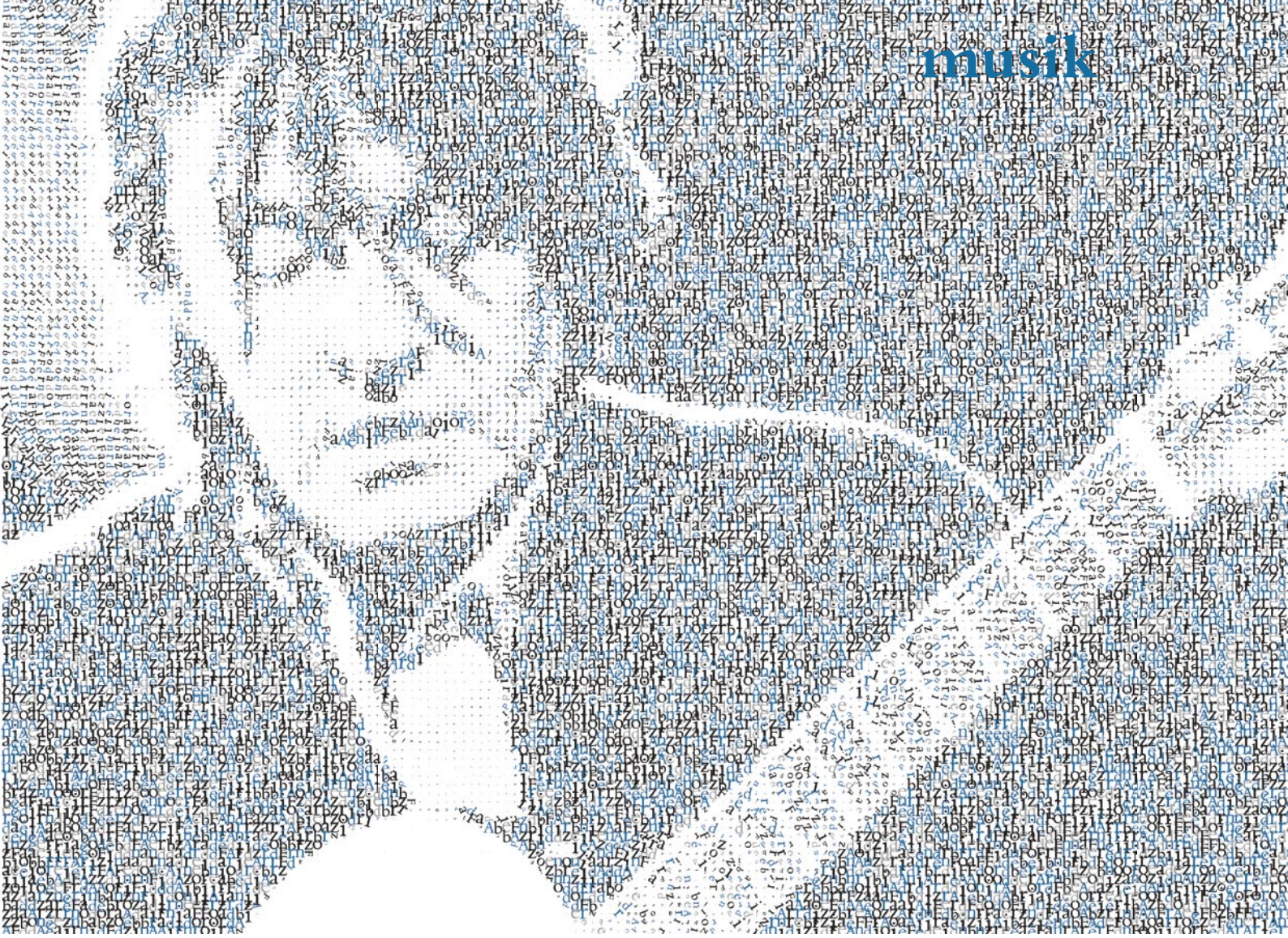


Illustrazione: Daniele Gasparini

di Mario Di Leo | übersetzt von Christine Richert

**Auch in dieser Ausgabe berichten wir über die Highlights der italienischen Musik, indem wir einen Mann zu Wort kommen lassen, der sich damit bestens auskennt: den italienischen Musiker Mario di Leo, der seit vielen Jahren in Deutschland lebt. Heute erzählt er uns, wie seine Leidenschaft für den genuesischen Liedermacher Fabrizio De Andrè entstanden ist.**

## Warum *Fabrizio de Andrè?*

**H**o vissuto gli anni '60 da adolescente in una piccola cittadina in Umbria: non l'orgogliosa Umbria rossa, ma quella bacchettona e conformista dell'Alta Valnerina. Più di trenta chiese, norcinerie a bizzeffe, un paio di osterie, un cinema gestito dai preti e una sola bottega che vendeva dischi, 45 giri per lo più. I 33 erano di musica classica e, a dire il vero, sia degli uni che degli altri c'era magra scelta. Ordinare un disco dal burbero proprietario significava non solo sopportare le sue invettive sulla "musica da imbecilli" e i suoi sguardi che ti dicevano: "Poveri cre-

**D**ie 1960er Jahre verbrachte ich als Heranwachsender in einem kleinen Städtchen in Umbrien: nicht im stolzen „Umbria rossa“, sondern im heuchlerisch-konformistischen Alta Valnerina. Es gab dort mehr als 30 Kirchen, Schlachtereien in Hülle und Fülle, ein paar Weinschenken, ein Kino, das von Priestern betrieben wurde, und einen einzigen Laden, der Schallplatten verkaufte, die meisten davon 45er. Die 33er waren mit klassischer Musik; im Allgemeinen gab es nur eine sehr begrenzte Auswahl, aber man konnte sich das Gewünschte immerhin bestellen. Doch dies

tini”, ma anche il pagamento anticipato, e minimo tre settimane di attesa.

Mi avvicinavo proprio in quel periodo alla musica: cominciavo a maltrattare la chitarra, cantavo con la passione di ogni adolescente che sogna la celebrità, fondavo un complesso nuovo un mese sì e uno no: a casa invece avrebbero voluto darmi un’altra educazione musicale, nel salotto esistevano solo dischi di musica classica: “Deutsche Grammophon” sono le prime parole tedesche che ho imparato. Per la musica leggera non si spendeva “neanche una lira, e basta”. Mio padre, per fortuna, era convinto che prendessi lezioni di chitarra classica: invece con gli amici si suonava altro. Musicalmente sono cresciuto quindi in clandestinità e in mancanza di materia prima come spartiti e dischi.

Nel 1967 ho cantato in pubblico per la prima volta: *Bisogna saper perdere* di Dalla, *Allora dai* di Gaber e *Pietre* di Antoine, *La ballata dell’eroe* in onore a Luigi Tenco che quell’anno ci lasciava con il mistero della sua morte. Proprio dalla sua interpretazione ho avuto la fortuna di conoscere, da ragazzino, Fabrizio De Andrè; ignoravo che ne fosse l’autore. L’ho scoperto un paio di anni dopo. Infatti le canzoni da imparare si registravano su nastro (registratore Geloso) dalla radio o dalla televisione; quindi giù a scrivere i testi, cercare gli accordi fare modifiche e semplificazioni. Questo d’inverno... In estate registravamo gli LP. Sotto al nostro appartamento passavano le vacanze i figli dei vicini (i vicini “comunisti” del PCI); erano più grandi di me, ricchi, spregiudicati e venivano dalla città operaia delle acciaierie, avevano un grande giradischi e non ascoltavano come noi i 45 giri, ma i 33: erano edizioni in paese mai viste come *Dischi del sole* o i titoli strani come *Volume III* di un certo Fabrizio De Andrè, cantante quasi mai sentito via radio e meno che mai visto in TV.

Di nascosto, durante un classico pisolino dopo-pranzo dei genitori, si mise sul giradischi con un’attenzione

bedeutete nicht nur Vorkasse und eine Wartezeit von mindestens drei Wochen, man musste darüber hinaus noch die Unverschämtheiten des polternden Ladenbesitzers zum Thema „Idiotenmucke“ über sich ergehen lassen, ganz zu schweigen von seinen Blicken, die sagten: „Armer Dummkopf“.

Ich begann zu dieser Zeit, mich ausführlicher mit Musik zu beschäftigen. So schrubkte ich auf der Gitarre herum und sang mit der Leidenschaft eines Heranwachsenden, der vom großen Ruhm träumt, gründete Bands, löste sie wieder auf... Meine Eltern hingegen hätten mir lieber eine ganz andere Art von musikalischer Erziehung vermittelt, zu Hause hatten wir nur Platten mit klassischer Musik. So sind die ersten deutschen Wörter, die ich gelernt habe, „Deutsche Grammophon“. Für Unterhaltungsmusik „gibt man keine einzige Lira aus, da gibt es keine Diskussion“. Glücklicherweise ging mein Vater davon aus, dass ich klassischen Gitarrenunterricht nahm. Mit meinen Freunden spielte ich sowieso immer andere Musik. Musikalisch bin ich also nicht nur „undercover“ aufgewachsen, sondern auch mittellos: Es fehlte stets an Noten und Schallplatten.

1967 habe ich zum ersten Mal vor Publikum gesungen: *Bisogna saper perdere* (Man muss verlieren lernen) von Dalla, *Allora dai* (Weiter so) von Gaber und *Pietre* (Steine) von Antoine. Außerdem sang ich *La ballata dell’eroe* (Die Ballade des Helden) zu Ehren von Luigi Tenco, der in jenem Jahr unter mysteriösen Umständen von uns ging. Ausgerechnet aufgrund seiner Interpretation habe ich als kleiner Junge das Glück gehabt, Fabrizio De Andrè zu begegnen; unwissend, dass dieses Lied aus seiner Feder stammte. Dies fand ich erst einige Jahre später heraus. Die Lieder, die man lernen wollte, nahm man damals einfach aus dem Radio oder Fernsehen auf Band auf; dann schrieb man die gehörten Texte und versuchte daraufhin, die Harmonien – so gut es ging – zu erfassen; natürlich wurde hierbei immer etwas verändert und

Anzeige

# Rose & Partner

---

## Rechtsanwälte . Steuerberater

---

Als wirtschaftsrechtlich ausgerichtete deutsch-italienische Kanzlei betreuen wir mittelständische Unternehmen und Freiberufler. Unsere Rechtsanwälte und Steuerberater beraten Mandanten im In- und Ausland auch bei grenzüberschreitenden Rechtsfragen, insbesondere sind wir bei Rechtsbeziehungen zwischen Deutschland und Italien tätig.

HAMBURG - MAILAND | AMBURGO - MILANO

Jungfernstieg 40  
D-20354 Hamburg

Via Roncaglia 14  
I-20146 Milano

Via Milano 5  
I-21052 Busto Arsizio (VA)

Tel. +49 (0) 40 / 414 37 59 - 00  
Fax +49 (0) 40 / 414 37 59 - 10  
kontakt@rosepartner.de  
www.rosepartner.de

# Fabrizio de Andrè



Foto: Reinhold Kohl

quasi religiosa (ma i comunisti non erano di solito atei? mah!) e si sentì in silenzio questo disco: lo registrammo tutto. Due canzoni mi conquistarono subito *La guerra di Piero* e *Il Gorilla*. Conobbi anche l'autore de *La ballata dell'eroe*.

*La guerra di Piero*: nella trascrizione delle parole ci fu un errore che da allora mi perseguita. Invece di "te ne vai triste come chi deve" sentivamo "te ne vai triste come chi teme". Ancora oggi spesso mi trovo a cantarla così.

Ogni successivo LP di Fabrizio ci folgorava: penso che si possa ben immaginare che effetto abbia fatto su di noi, ragazzi di un paesino bigotto, un disco come *La buona Novella*, in un periodo in cui l'Italia era divisa dal prossimo referendum sul divorzio?

Oppure i suoi classici rivisti e corretti dal vivo con la Premiata Forneria Marconi? Bocca aperta dalla meraviglia per le prime trenta battute di ogni canzone!

Poi è inutile che racconti l'effetto, direi, devastante di *Cruzza de mä*, nel periodo in cui anche in Italia si andava matti per *La Febbre del sabato sera*!

Musicalmente sono cresciuto, come ho detto, in clandestinità con il *Pescatore*, *Marinella*, *Michè* e *Bocca di Rosa*; sono maturato sulla *Cattiva Strada* insieme ad *Andrea* e *Sinan Capudan Pascià* lungo il *Fiume Sand Creek*.

Nell'1983 sono arrivato in Germania con la chitarra in mano e, lasciatemi essere un attimo un po' strappalacrime, Fabrizio De Andrè nel cuore.

Così circa 13 di anni fa, lui era ancora in vita, ho pensato di presentare ad Amburgo, in una birreria della Gertigstraße, un programma esclusivamente con suoi pezzi: intendevo rendere un omaggio doveroso al musicista, al poeta, anche se lui non amava dichiararsi tale, e soprattutto

vereinfacht. Dies machten wir im Winter... Im Sommer nahmen wir von der LP auf. Unter unserer Wohnung verbrachten die Kinder der Nachbarn ihre Ferien (die kommunistischen Nachbarn des PCI); sie waren älter als ich, reich, unvoreingenommen und kamen aus Terni, der Arbeiterstadt mit dem Stahlwerk; sie hatten einen großen Plattenspieler, hörten aber nicht wie wir die 45er, sondern die 33er: Es waren Ausgaben, die wir auf dem Land noch nie gesehen hatten, wie z. B. *Dischi del sole* (ein linksorientierter Musikverlag) oder komische Titel wie *Volume III* eines gewissen Fabrizio De Andrè, den man bei uns weder im Radio noch im Fernsehen hatte singen hören. Während die Eltern ihr Nickerchen nach dem Essen machten, setzten wir uns klammheimlich mit einer andächtigen, fast religiösen Vorsicht an den Plattenspieler (aber waren Kommunisten gewöhnlich nicht auch Atheisten? Wer weiß das schon!) und wir hörten ganz leise diese Platte und nahmen alles auf Band auf. Zwei Lieder beeindruckten mich auf Anhieb: *La guerra di Piero* (Pieros Krieg) und *Il Gorilla* (Der Gorilla). Auch kannte ich den Verfasser von *La ballata dell'eroe*. In dem Lied *La guerra di Piero* ist uns damals bei der Transkription ein Fehler unterlaufen, der mich bis heute verfolgt: Anstelle von „te ne vai triste come chi deve“ („Du gehst traurig, weil du (in den Krieg) ziehen musst“) verstanden wir „te ne vai triste come chi teme“ („Du gehst traurig, weil du (vor dem Krieg) Angst hast“). Noch heute singe ich ab und zu den falschen Text!

Später dann hatte jede LP von Fabrizio eine elektrisierende Wirkung. Ich denke, man kann sich gut vorstellen, welchen Effekt eine Platte wie z. B. *La buona Novella* auf uns, die wir in einem scheinheiligen Dörfchen lebten, hatte – zumal Italien zu dieser Zeit mit dem Thema der Ehescheidung beschäftigt war!

Oder seine Klassiker, die mit der Gruppe Premiata Forneria Marconi live natürlich ganz anders arrangiert und interpretiert wurden!

Bei den ersten 30 Takten jedes einzelnen Liedes blieb uns vor Verwunderung sprichwörtlich die Spucke weg!

Ich muss sicherlich nicht extra erwähnen, was für eine verheerende Wirkung das Lied *Cruzza de mä* (in etwa: Felsenwege, die zum Meer führen) auf uns hatte; in dieser Zeit war selbst Italien vom *Saturday night fever* ergriffen!

Musikalisch bin ich aufgewachsen mit *Il pescatore* (Der Fischer), *Marinella*, *Michè* und *Bocca di Rosa*. Später bin ich dann gereift mit den Liedern *Cattiva Strada* (falscher Weg), *Andrea*, *Sinan Capudan Pascià* und *Fiume Sand Creek*.

1983 bin ich mit der Gitarre unterm Arm und – wenn ich ein bisschen rührselig sein darf – Fabrizio de Andrè im Herzen, nach Deutschland gekommen.

Vor ungefähr 13 Jahren, als de Andrè noch am Leben war, plante ich ihm zu Ehren ein Konzert in einer Kneipe in der Gertigstraße in Hamburg, bei dem ausschließlich seine Werke gespielt werden sollten. Es sollte eine außerordentliche Hommage an ihn als Musiker und Dichter sein – auch wenn er selbst sich nicht gerne als

to alla persona, alla sua onestà e curiosità intellettuale.

Un pubblico attento e bendisposto ha fatto in modo che "Omaggio a Fabrizio De Andrè" diventasse un nostro cavallo di battaglia: lo abbiamo proposto alla Kammer spiele, al Museo "Kunst und Gewerbe", alla Kulturhaus Eppendorf, e in giro per la Germania da Colonia a Berlino, da Lubecca a Münster.

Naturalmente presentiamo in lingua tedesca i pezzi, diamo informazioni sulla vita, sulla fortuna/sfortuna di Faber. L'unico cruccio è che un concerto di una ventina di pezzi non può render giustizia alla complessa opera di Fabrizio. Però mi dà un piacere immenso e anche un certo orgoglio, il fatto che oggi canto quelle canzoni dei miei vent'anni con mia figlia Stella; Luca, il secondogenito, mi accompagna suonando diversi strumenti: entrambi più che convinti dell'attualità musicale e poetica del cantautore genovese.

Così nel testo di una delle mie ultime canzoni *Vent'anni*, musicata da Luca, non potevo non ricordare De Andrè per quello che mi ha dato:

"...canzoni dal ricordo fatale di un'antica lingua  
canzoni per darci una ragione, non una scelta  
cantate contro corrente,  
da cantarsi addosso, da danzare a memoria,  
di vita in vita, di chitarra in chitarra,  
senza paura alcuna di luci o di ombre!"

solchen bezeichnete. In erster Linie wollte ich ihn aber als Person ehren, seine Ehrlichkeit und seine intellektuelle Wissbegier.

Dank des aufmerksamen und gewogenen Publikums wurde unsere „Hommage an Fabrizio de Andrè“ eine unserer Glanznummern, die wir in den Kammer spielen, im Museum für Kunst und Gewerbe, im Kulturhaus Eppendorf und auch außerhalb Hamburgs: von Köln bis Berlin, von Lübeck bis Münster, zum Besten gaben.

Selbstverständlich stellen wir die Lieder und den Sänger auf Deutsch vor und erzählen vom Geschick und Missgeschick in seinem Leben. Der einzige Wermuthstropfen ist, dass man mit einer Auswahl von 20 Liedern seinem Gesamtwerk nicht annähernd gerecht werden kann.

Aber die Tatsache, dass ich die Lieder, die ich schon als 20-Jähriger sang, heute zusammen mit meiner Tochter Stella aufführe, bereitet mir immense Freude und erfüllt mich mit einem gewissen Stolz. Luca, der Zweitgeborene, begleitet mich auf den verschiedensten Instrumenten: Beide Kinder sind mehr als überzeugt von der musikalischen und dichterischen Aktualität dieses genuesischen Liedermachers. Ich werde niemals vergessen, was Fabrizio De Andrè mir gegeben hat!

So lautet eine Textstelle in einem seiner letzten Lieder, das *Im alter von 20 Jahren* heißt, und das Luca später vertont hat:

„Lieder als fatales Denkmal einer alten Sprache  
Lieder, die uns einen Sinn geben,  
uns nicht vor die Wahl stellen  
Gesungen gegen den Strom  
Inbrünstig gesungen, auswendig getanzt  
Von Mensch zu Mensch, von Gitarre zu Gitarre  
Ohne Angst vor Licht oder Schatten.“

Mario Di Leo zählt mit seiner Musik im Stil des italienischen "canzone" seit vielen Jahren zu den bedeutenden Vertretern mediterraner Musik in Deutschland – [www.myspace.com/mariodileo](http://www.myspace.com/mariodileo)

## Ristorante Farinelli da Franco

“L’atmosfera di una notte italiana”

Hofweg 68, 22085 Hamburg  
Reservierung: Tel. 040-22693136  
Montag bis Freitag: 12–15 h und 18–24 h, Samstag und Sonntag: 13–24 h

# In Erinnerung an *Alda Merini*

Dichterin, 1931–2009



Sono nata il ventuno a primavera  
ma non sapevo che nascere folle,  
aprire le zolle  
potesse scatenar tempesta.  
Così Proserpina lieve  
vede piovere sulle erbe,  
sui grossi frumenti gentili  
e piange sempre la sera.  
Forse è la sua preghiera.

## La pace

La pace che sgorga dal cuore  
e a volte diventa sangue,  
il tuo amore  
che a volte mi tocca  
e poi diventa tragedia  
la morte qui sulle mie spalle,  
come un bambino pieno di fame  
che chiede luce e cammina.  
Far camminare un bimbo è cosa semplice,  
tremendo è portare gli uomini  
verso la pace,  
essi accontentano la morte  
per ogni dove,  
come fosse una bocca da sfamare.

Lascio a te queste impronte sulla terra  
tenere dolci, che si possa dire:  
qui è passata una gemma o una tempesta,  
una donna che avida di dire  
disse cose notturne e delicate,  
una donna che non fu mai amata.  
Qui passò forse una furiosa bestia  
avida sete che dette tempesta  
alla terra, a ogni clima, al firmamento,  
ma qui passò soltanto il mio tormento.

[www.aldamerini.com](http://www.aldamerini.com)

## “La dolce, vita”

- Sylvia, che fai? *(Sylvia trova un gattino bianco in un vicolo e lo prende con sé)*
- Marcello we must find some milk!
- No, tesoro ma dove lo trovo il latte a quest'ora?
- Over there!
- *(Marcello rincorre Sylvia)* Sylvia, dai, dove vai con quel gatto? Roma è piena di gatti, se ci mettiamo a cercare... vieni qua, fermati... andiamo, ma che ne sai tu dove sta la latteria? Guarda, aspettami in macchina, ci vado io... ci vado io!  
*(Marcello corre via alla ricerca di una latteria: si ferma sotto un balcone e chiede a bassa voce)* Scusi, sa dov'è una latteria? Una latteria! *(Non riceve risposta e continua a correre per i vicoli di Roma)*
- *(Sylvia con il gatto stretto al petto ascolta il suono di una campana, poi si avventura per i vicoli con il gatto che le si arrampica sulla testa: improvvisamente, si ritrova davanti lo spettacolo della Fontana di Trevi)* Oh my goodness!
- *(Marcello, finalmente con un bicchiere di latte nelle mani, trova Sylvia che gioca con l'acqua dentro la fontana. Incantato, si siede e la osserva.)*
- *(Sylvia lo vede)* Marcello, come here, hurry up!
- *(Marcello si decide e dice)* Sí Sylvia, vengo anch'io... vengo anch'io. *(Si toglie le scarpe ed entra nella fontana)* Ma sí, ha ragione lei: sto sbagliando tutto, stiamo sbagliando tutto...
- *(Marcello è davanti a Sylvia, che tiene gli occhi chiusi. La guarda)* Sylvia, ma chi sei?
- *(All'improvviso Sylvia dice)* Listen... *(La fontana ammutolisce. Marcello si guarda intorno pieno di stupore. Intorno è ormai giorno.)*





## 1) Iniziamo: chi è il regista del film *La dolce vita*?

- Pier Paolo Pasolini
- Federico Fellini
- Roberto Rossellini

## 2) Leggiamo insieme il testo!

Qui trovi il significato di alcune parole:

il gattino = die kleine Katze  
il vicolo = die Gasse  
rincorrere = hinterher laufen  
la latteria = das Milchgeschäft  
a bassa voce = mit leiser Stimme  
la campana = die Glocke  
avventurarsi = sich einlassen, sich wagen  
arrampicarsi = hinaufklettern  
incantato = bezaubert (hier: erstaunt)  
ammutolire = verstummen  
lo stupore = das Erstaunen

## 3) Vero o falso?

Sylvia trova un gatto a casa di Marcello  
 V  F

Marcello cerca una latteria per le strade di Milano  
 V  F

Marcello trova il latte  
 V  F

Sylvia fa il bagno nella Fontana di Trevi  
 V  F

Marcello la raggiunge nella fontana  
 V  F

## 4) Osserva i pronomi nel testo (sottolineati) ed indica a cosa/chi si riferiscono:

...lo prende con sè \_\_\_\_\_ Marcello / il gatto?  
...dove lo trovo il latte... \_\_\_\_\_ il latte / il gatto?  
...il gatto che le si arrampica... \_\_\_\_\_ Marcello / Sylvia?  
...e la osserva... \_\_\_\_\_ Sylvia / la fontana?  
Sylvia lo vede... \_\_\_\_\_ il gatto / Marcello?  
...la guarda e chiede \_\_\_\_\_ la notte / Sylvia?

## 5) Ed ora un po' di traduzione...

Cosa direbbe Sylvia in italiano? Traduci le frasi dall'inglese!

“Marcello we must find some milk” \_\_\_\_\_  Marcello dobbiamo trovare del latte  
 Marcello dobbiamo cercare del latte

“Over there!” \_\_\_\_\_  Lassù  
 Laggiù

“Oh my goodness!” \_\_\_\_\_  Mamma mia!  
 Oh che bello!

“Marcello, come here, hurry up!” \_\_\_\_\_  Marcello, vieni qui, per piacere!  
 Marcello, vieni qui, sbrigati!

“Listen...” \_\_\_\_\_  Guarda  
 Ascolta

**5% Rabatt-Gutschein für 2 Personen auf einen Lieblings-Artikel Deiner Wahl bzw. für die erste Anmeldung zu einem unserer Sprachkurse. Weitere Infos und Angebote unter [www.soloitaliano.de](http://www.soloitaliano.de)**



Glashüttenstraße 108 D-20357 Hamburg Tel: 040 79 69 09 90 - [info@soloitaliano.de](mailto:info@soloitaliano.de) - U3 Feldstraße: U2 Messenhallen: 4 min.

## 6) Scegli la parola giusta ed inseriscila negli spazi vuoti:

Il set di (1) \_\_\_\_\_ diventa uno (2) \_\_\_\_\_ in sè, meta continua di (3) \_\_\_\_\_, e la lavorazione si trasforma in un vero e proprio happening per invitati e curiosi. Tutta (4) \_\_\_\_\_ vuol vedere la troupe al lavoro davanti alla (5) \_\_\_\_\_ e la (6) \_\_\_\_\_ bellezza nordica, che trasforma una follia festaiola in una specie di rito, diventa immediatamente e per sempre il (7) \_\_\_\_\_ di un'epoca.

(tratto da: Tullio Kezich, *Fellini, la vita e i film*, Feltrinelli, pag. 196)

- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) Roma - Fellini - attori         | 5) fontana - piazza - strada |
| 2) scherzo - storia - spettacolo   | 6) mora - rossa - bionda     |
| 3) invitati - visitatori - curiosi | 7) sogno - segno - simbolo   |
| 4) Milano - Roma - Napoli          |                              |

## 7) Metti in ordine le parti del testo (da: cineblog.it):

- 1) Siamo sul set de La dolce vita, film manifesto di un'epoca d'oro per il cinema italiano
- 2) il film di Fellini non ha perso un briciolo del suo fascino e della sua forza dirompente
- 3) Metà di aprile del 1959, un giorno come oggi.
- 4) A 50 anni di distanza,
- 5) sta nascendo una delle scene più memorabili della storia del cinema, non solo quello italiano.
- 6) Marcello Mastroianni e Anita Ekberg immersi nell'acqua della fontana di Trevi seguono le indicazioni del maestro Federico Fellini,
- 7) e noi lo celebriamo a nostro modo riproponendovi proprio quella celebre sequenza.
- 8) e al contempo scandalo che fu minacciato di censura da l'allora giovane politico democristiano Giulio Andreotti.

**Via!** 3, ...

### Soluzioni

- 1) Fellini  
 3) F, F, V, V, V  
 4) il latte, il gatto, a Sylvia, Sylvia, Marcello, Sylvia  
 5) A, B, A, B, B  
 6) Fellini, spettacolo, visitatori, Roma, fontana, bionda, simbolo  
 7) 3 - 6 - 6 - 5 - 1 - 8 - 4 - 2 - 7

## Wieviel *Italien* steckt in Hamburg?



Wie gut kennst du deine Stadt?  
Errätst du, wo diese Fotos aufgenommen wurden?

Wir wollten herausfinden, wie viel Italien man in Hamburg treffen kann – jenseits von Restaurants, Eiscafés und Modeläden. Während eines Stadtrundgangs haben wir darum einige Bilder gesammelt. Kennst du noch weitere Spuren von Italien in der Hansestadt? Wenn ja, schick uns deine Fotos... Wir werden sie zusammen mit den Lösungen dieses Rätsels in der nächsten Ausgabe veröffentlichen.



Anzeige

Natur genießen und wandern auf Sizilien  
[www.sentieroturismo.de](http://www.sentieroturismo.de)

Spaziergänge und kleine Wanderungen führen Sie zu unter Naturschutz stehenden Stränden, Salinen, Steilküsten und in die schroffe Bergwelt. Sie besuchen antike Monumente, normannisch-arabische Schlösser, malerische Ruinen und quirlige Städte.

Naturreise durch West-Sizilien  
zwischen Palermo und den Ägadischen Inseln  
Reisetermine: 12.-21. Mai & 5.-14. Oktober 2010

Sentiero... turismo | Natur- und Wanderreisen • Natur-PR | Tel: +49 (0)40 39908105 | [info@sentieroturismo.de](mailto:info@sentieroturismo.de)



# ITALIENISCH SPRACH- UND KULTURKURSE

## Sprachkurse für alle Niveaus

*Beginn des Sommersemesters: 15. Februar 2010  
(Einstieg in laufende Kurse jederzeit möglich).*

Standardkurse (16 Doppelstunden, 1x wöchentlich)  
Wochenend- und Schnellkurse  
Intensivkurse (als Bildungsurlaub anerkannt)  
Spezialkurse (Kinder, Kino, Oper, Medien, Kunst und vieles mehr)

...und für Ihre besonderen Wünsche haben wir ein offenes Ohr!

Das Kursstufensystem entspricht dem europäischen Referenzrahmen. Alle Lehrer sind Muttersprachler und haben ein abgeschlossenes Hochschulstudium sowie das Zertifikat Cedils.

---

Amici dell'Istituto Italiano di Cultura di Amburgo e.V.  
Hansastraße 6, 20149 Hamburg  
Anmeldung und Informationen:  
Mo-Do 15-17 Uhr; Fr 10-12 Uhr  
Tel. 040/39999131  
E-Mail: [sprachkurse@iic-hamburg.de](mailto:sprachkurse@iic-hamburg.de)



## Istituto Italiano di Cultura

### VERANSTALTUNGEN

*Donnerstag, 18. Februar 2010, 19 Uhr*  
Istituto Italiano di Cultura

#### **Domenico Starnone**

Begegnung mit dem Autor über seinen neuen Roman „Spavento“

---

*Freitag, 26. Februar 2010, 19 Uhr*

Mittwoch, 31. März 2010, 19 Uhr

Istituto Italiano di Cultura

#### **Caffé letterario**

Der neue literarische Treffpunkt in Hamburg:  
Autoren dieser Monate sind Tiziano Terzani und Clara Sereni.

---

...Und:

#### **Fellini90**

Siehe Programm im Heft

# ciao!

Hamburg protestiert gegen die Schließung  
des italienischen Generalkonsulats:  
[www.salviamo-il-consolato.de](http://www.salviamo-il-consolato.de)